

## Fr3997a: La syntaxe

Pourquoi étudier d'autres langues?

## Pourquoi ne pas simplement étudier le français?

- Dans ce cours, nous allons regarder des exemples de plusieurs langues, y compris le français
- Pourquoi étudier les langues étrangères?
  - Pour apprendre comment les langues varient entre elles
  - Pour voir les similarités entre les langues

Fr397a

2

## Voir les différences

- Imaginez que vous ne connaissez que le français et le malgache
  - L'exemple en (1) est du malgache et c'est une traduction mot à mot du français
- (1) ny trano fotsy (malgache)  
'la maison blanche'

Fr397a

3

## Voir les différences

- Vous pourriez conclure que la traduction de cette expression dans n'importe quelle langue serait pareille:
  - Un mot pour 'la', suivi d'un mot pour 'maison', suivi d'un mot pour 'blanche'

Fr397a

4

## Voir les différences

- Mais voici le même syntagme en anglais
- (2) the white house
- Ici le mot pour 'blanche' précède le mot pour 'maison'
  - Et dans d'autres langues (l'indonésien) l'équivalent de 'la' suit le nom
  - Et dans d'autres langues (le japonais), il n'y a pas d'équivalent de 'la'

Fr397a

5

## La diversité

- Nous étudions d'autres langues pour voir la diversité linguistique
- Nous découvrons en même temps, les propriétés que les langues partagent
  - Toutes les langues ont une catégorie de noms (*arbre, liquide, expression*) et une catégorie de verbes (*liquéfier, apprendre, grandir*)
  - Toutes les langues ont des constituants

Fr397a

6

## Comment lire les exemples linguistiques

- Quand je donne des exemples dans une langue autre que le français ou l'anglais, je les présente d'une façon spéciale
  - Chaque exemple a trois lignes
- (3) Es nuevo. (espagnol)  
être nouveau  
'C'est nouveau.'

Fr397a

7

## Comment lire les exemples linguistiques

- La première ligne est de la langue d'origine
- La troisième ligne est la traduction en français
- La deuxième ligne est la plus importante - **la glose**

Fr397a

8

## La glose

- La glose est une traduction littérale
- Regardons les exemples suivants, du japonais et du gallois (sans glose):

(4) Sensei ga gakusei ni tegami o kaita. (japonais)  
'Le professeur a écrit une lettre à l'étudiant.'

(5) Sgwennodd yr anthro lythur at y myfyrwr. (gallois)  
'Le professeur a écrit une lettre à l'étudiant.'

Fr397a

9

## La glose

- Ces exemples ne m'aident pas si je veux voir les différences entre le japonais, le gallois et le français.
- Si j'ajoute la glose (notez que la glose est alignée avec les mots de la langue d'origine):

(6) Sensei ga gakusei ni tegami o kaita.  
prof étudiant à lettre écrire  
'Le professeur a écrit une lettre à l'étudiant.'

(7) Sgwennodd yr anthro lythur at y myfyrwr.  
écrit le prof lettre à le étudiant  
'Le professeur a écrit une lettre à l'étudiant.'

Fr397a

10

## La glose

- Nous pouvons maintenant comparer l'ordre des mots de ces trois langues
- Le mot pour 'écrit' (un verbe) occupe une position différente dans les trois langues:
  - À la fin en japonais
  - Au début en gallois
  - Au milieu en français
- Voyez-vous d'autres différences?

Fr397a

11

## Lexical vs. grammatical

- La glose nous donne de l'information lexicale et de l'information grammaticale
- L'information lexicale: les mots ordinaires (nom, verbe, adjectif, etc.)
- L'information grammaticale: la flexion

Fr397a

12

## Lexical vs. grammatical

(8) The student-s ask-ed for these book-s.  
art.déf étudiant-pl demander-passé pour dém:pl livre-pl  
'Les étudiants ont demandé ces livres.'

- Il y a des items lexicaux familiers: 'étudiant', 'pour', 'livre'
- Mais j'ai glosé *the* en référant à son information grammaticale – c'est un article défini
- *these* est un démonstratif et en même temps pluriel – il est impossible de séparer la partie qui veut dire pluriel
- 'livre-pl' indique que *books* est un nom pluriel : -s est une terminaison plurielle

Fr397a

13

## Exercice de pratique

- Les exemples ci-dessous présentent des données du malais. Il faut essayer de trouver autant de différences grammaticales entre le malais et le français que possible (il y en a une demie douzaine).

(1) saya sayang dia 1sg aimer 3sg 'Je l'aime.' (l' = le ou la)	(2) dia sayang saya 3sg aimer 1sg 'Il/elle m'aime.'
(3) kawan saya doktor ami 1sg docteur 'Mon ami(e) est médecin.'	(4) Buku ini mahal livre ce cher 'Ce livre est cher.'

Fr397a

14

## Exercice de pratique (suite)

(5) Buku-buku itu murah  
livre-livre dém bon.marché  
'Ces livres sont bon marché.'

(6) Maria membeli sepasang kasut untuk saya  
Maria acheter paire soulier pour 1sg  
'Maria a acheté une paire de souliers pour moi.'

- Finalement, comment le malais distingue entre le sujet d'une phrase et l'objet? C'est comme en français ou c'est différent?

Fr397a

15